

## Le FANSUB : COMMENT CA MARCHE ?

### Vocabulaire de fansub :

**RAW** : Version non sous-titré.

**VOST FR** : Version sous-titré en français.

**VOSTA** : Version sous-titré en anglais.

**SSA** ou **ASS** ou **SRT** : Fichier qui sera encodé avec la RAW. Dans ce fichier est timé les sous-titres avec la traduction qui y correspond.

**OPENING** ou OP : Le générique de début.

**ENDING** ou ED : Le générique de fin.

### ▣ Les poste dans une team de Fansub :

**RAW HUNTER** : Personne qui cherche les raws, c'est à dire les animes sans sous-titres.

**KARAMAKER** : Personne qui fait les karaoké de ou des opening(s) et ending(s) des animes...

**TRADUCTEUR** ( ou TRAD... ) : Personne qui traduit l'épisode de la VOSTA ( sous titre anglais ) ou depuis la RAW ( en gros il parle le jap et il a bien de la chance ^^ )

**TIMEUR** : Personne qui time les sous titres, en gros il time l'apparition à l'écran des sous-titres...

**EDITEUR** ou EDIT : Personne qui s'occupe de la taille, couleur, emplacement des sous-titres

**ADAPT** : Personne qui corrige la traduction, il l'adapte de façon à ce que ça colle mieux au contexte, en général c'est le traducteur qui le fait mais ça dépend des teams...

**CHECKEUR** : Personne qui corrige les fautes du traducteur.

**ENCODEUR** : Personne qui met les sous-titres sur la raw afin d'avoir la Vostfr final.

**QUALITY CHECK** : Personne qui check les fautes des CHECKEUR et c'est celui qui regarde le fichier avant qu'il soit diffusé en **torrent**

